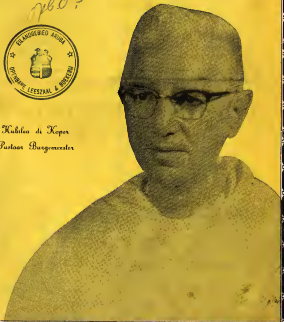
XLV 17 October 1962

OBSERVADOR

Semanario Informativo Netamente Arubiano



Hubileo di Koper
Pastoor Burgemeester

"OBSERVADOR"

Editá y publica door di :
Publicidad "EXITO" Aruba A.H.
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 2020 — 2121 — 3131

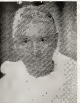
SUBSCRIPCION :

Mensual	Fls.	2.—
Trimestre	"	5.—
Anual	"	19.—

Imprimí y ilustrá door di :
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15, Tel. 1058

EDITORIAL

Pastoor Burgemeester 12½ aña guía spiritual di Paroquia di San Francisco na Oranjestad.



No ta necesario pa introducí na e lector e Pader aki: e figura chikitu i lihé cu su cabei shinishi plata lantá dilanti. Laga nos mencioná algun dato biográfico.

Cuna di Pastoor Burgemeester tabata den curazon di Hulanda, na Utrecht. Ey el a crece, aunke su estatura a keda algo menos cu e largura comun; i ey tambe el a profesá su promé amor pa e noble deporte di futbol. I aínda un victoria pa D.O.S. ta p'e un éxito personal, mescos cu un derota ta un decepción personal tambe. I si riba cualkier dialuna bo puntrele p'e resultadonan di e matchnan hungá diadumingo, anto lo bo mira cu e sabi nan miho cu hopi fanático di futbol. Matchnan hungá na Aruba te aínda ta forma p'e un agradable pasatiempo den su trabou pastoral.

Como escolar e tabata un tempo den e mes klas cu Monseñor Holterman i aínda den nan relacionnan nan no ta laga di chanza cu otro manera dos bon amigu. Poco despues cu el a consagra como Pader, el a ser mandá Gebiedsdeel Curacao, — manera Antillas tabata llamá anteriormente —. Cu entusiasmo hubenil el a cuminzá su tarea spiritual i e chispa sagrado no a disparcé, a pesar di su edad. Promé Corsow, despues Sint Maarten. Su permanencia na e último isla aki ta e motibo pakiko cu gusto e ta dal su poco frances ora e ocasión presenta. Cu dedicación i alegría el a traha na e isla trankil ey. E tempo ey e tabata core den un sorto di jeep, lo cual ta di acuerdo cu su natural agilidad. Rumornan ta pretendé cu un biaha el a hera cai den precipicio: e auto milagrosamente a para net na ora. I maske precipicio banda di carreteranan di Aruba ta un cos desconocí, un cos ta sigur: for di e dia cu e cos aki a pasa cunele, nunca mas el a core un auto.

Na Corsow Pastoor Burgemeester un tempo tabata redactor di La Cruz i te aínda e tin masha hopi interes pa tur loke ta relacioná cu periodismo, discurso, etc.

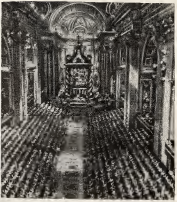
For di 1950 e ta Pastoor di Oranjestad, unda tanto hende a siña apreciele: parokianonan i otro, católiconan i no-católiconan.

No ta facil pa bisa cua ta exactamente e virtudnan cu bo ta admirá den un homber cu bo ta apreciá. Pastoor Burgemeester ta biba pa su parokia, e ta biba pa Aruba; e tin un interes personal pa tur hende cu e trata, sea den su trabou pastoral, of pafó di dje.
Unda cu e mira cu e por haci un bon trabou, ey bo ta hayé. Cuanto e sociedadnan no ta, di cualnan e ta consehero spiritual of miembro di directiva: Voogdijraad, Comision pa Filmkeuring, A.S.U., Julianastichting, R.C.A. A,.A., Comision pa studia Alcoholismo, Directiva di San Pedro Hospitaal, Bolivariana, Reclassering i Kinderbescherming, Trupialen, etc. I no cu e ta traha pa e organizacionnan aki como miembro honorario. E honor mas grandi cu e merecé ta cu e ta traha duro pa tur. No ta straño anto cu el a ricibi e reconocemento merecí pa su trabou den su nombramento como Ridder den Orden di Oranje Nassau.

E ta sigui na pag. 7.

Asina mundo ta bai





Esaki ta dos bista magnifico di e inauguracion di e Concilio Ecumenico den e Basilica di San Pedro na Roma. Riba e prome nos ta mira Papa Juan 23 rezando y pidiendo gracia di Dios pa e Concilio bira un exito y riba e di dos nos ta mira e impresionante interior di e Basilica, ora cu e Consejo Ecumenico a tuma su Asientonan.

E CONCILIO ECUMENICO A CUMINSA

Cu un ceremonia grandioso, di cual nos por mira un grafica riba e pagina aki, e Concilio Ecumenico a worde inagurá Diahuebs siman pasá door di Su Santidad Papa Juan 23.

Cu e acto inaugural aki a yega un fin na un inmensidad di dificultadnan preparatorio, pero cual dificultadnan no tin importancia compará cu importancia di e Concilio mes.

Un Concilio di importancia trascendental, pasobra un di e obhetivonan principal di e Concilio aki ta pa trata na realiza un acercamiento entre e Cristianonan den mundo, es decir, un acercamiento entre diferente pueblo, locual por bira un inicio general pa tur pueblo di mundo acerca otro abiertamente y di e manera ey pone fin na e actual situacion den mundo, cu ta yen di ofensa, agresion, agitacion y maldad.

Prueba di e importancia ta por ehemplo e manera, riba cual e iniciativa pa un Concilio Ecumenico a worde ricibi den mundo, y no solamente cerca Catoliconan.

Nos por menciona aki por ehemplo cu door di e Concilio e arzobispo di Canterbury, lider di e Iglesia Anglicano, pa di prome biaha den historia a concede un entrevista na un publicacion catolico y a declara cu Su Santidad Papa Juan 23 ta e simbolo mas grandi di caridad. Tur e medionan di publicidad mas importante den mundo a dedica un atencion desconoci na Iglesia Catolica y Papa Juan 23, calificando unánimamente Su Santidad como un simbolo di paz y convivencia sano.

Ademas nan tur ta realiza tambe cu e Concilio aki por tin hopi consecuencia favorable pa loque ta e aspecto social di e pueblonan.

Den e paisnan scandinavo, cu ta completamente protestant, a worde pidi pa reza pa e exito di e Concilio.

Den su discurso inaugural, cual Papa Juan a pronuncia dilanti di mas cu 3000 prelado catolico, el a bisa cu e Concilio aki por habri caminda pa unidad di humanidad. Y podiser ta un coincidencia, pero toch un coincidencia simbolico, cu net ora Papa Juan a cuminsa pronuncia su discurso inaugural, e Iglesia Ortodoxa di Rusia a anuncia cu nan lo envia dos observador. (no e "Observador" di Aruba.)

Mientrastanto e prome sesion di trabao di e Concilio Ecumenico a worde suspende pa e participantenan consulta tocante seleccion di e candidatonan, cu lo haya cargonan importante. Vaticano a prepara un lista di antemano, pero no a worde votá pa e lista aki.

E prome sesion a worde suspendi pa e personanan mas apto den henter mundo haya oportunidad di worde eligi como funcionario di e Concilio.

Ayera a worde tení e segundo sesion di trabao, pero te na momento cu e edicion aki a worde imprimí, no a worde suministrá informacion tocante e sesion aki.

Diasabra anochi Su Santidad a ricibi 38 observador no-catolico den un audiencia particular, entre otro representantenan di e Iglesia Ortodoxa di Rusia, e Iglesia Coptica di Egypto, e Iglesia Ortodoxa Siria, Anglicana, esun di Armenia, e Presbyteriana, e Luterana, e Bautista, e Metodista, e Iglesia Bautista y algun otro mas.

Diadomingo Papa Juan 23 a haci tres aparicion den publico y tur tres biaha el a worde aclamá grandemente door di un multitud di fieles, cu tabata reuní riba e Plaza di San Pedro.

PRISIONERONAN CUBANO ATROBE DEN NOTICIA

Atrobe e prisioneronan cubano ta formando un di e puntonan mas importante di noticianan internacional.

Algun luna pasá a surgi hopi indignacion den mundo, ora Fidel Castro kier a duna libertad na e 1100 prisioneronan di e malogrado invasion a cambio di tractor.

Un comision na Estados Unidos kier a colecta e placa necesario pa e tractor pa di e manera ey logra e libertad di e prisioneronan.

E actitud di Castro a duna prueba evidente di e mentalidad di Castro y solamente por worde compará cu e mentalidad di e lider nazista Adolf Hitler, kende tambe kier a bende bida di judionan a cambio di trucknan militar.

Ora tabata yega e momento, cu e transaccion por a tuma lugar, Fidel Castro a hala atras y e speranza di centenares di famihares di e prisioneronan a muri.

Recientemente e abogado neoyorquino James Donovan a cuminza gestioná nuevamente e libertad di e prisioneronan aki, pero awor no a cambio di tractor of placa na efectivo, pero a cambio di medicamento, di cual Cuba ta hayando hopi falta.

Hopi hende tabatin y te ainda tin confianza cu James Donovan logra libertad pa e prisioneronan, locual ta debi principalmente na e larguisimo



experiencia di Donovan como negociador y na e hecho, cu el a gestioná e libertad di e aviador mericano Francis Cary Powers for di Rusia a cambio di e espia sovietica Rudolph Abel.

James Donovan, kende ademas ta condidato pa senador democratico den e estado di New York, a viaha pa Cuba y despues di algun entrevista cu Fidel Castro e noticianan a cuminza haya un caracter optimista. Pero di repente Castro a pronuncia un discurso di caracter masha hostil contra Estados Unidos y inmediatamente e noticianan a bira pesimista.

Sinembargo e rumor a core, cu Castro lo a duna libertad na e prisioneronan, y hopi familiares a reuní na e aeropuerto di Miami, manera nos por mira riba un di e graficanan aki, pero en vano. No tabata mas cu un rumor.

James Donovan a regresa for di Cuba y a bai New York pa sigui dedica su mes na e campaña politico. E mes no a perde speranza, segun el a declara na su yegada na Miami, pero tampoco e ta mes optimista cu prome.

El a bisa cu tur cos ta depende di Fidel Castro y cu e lo warda riba contesta di e regimen cubano.

Fidel Castro di su banda a bisa cu Cuba ta exigi, medicamento, equipo medico pa e school di medicina cubano y algun cos mas, te na un valor di 62 millon dollar a cambio di e 1113 prisioneronan.

Esaki ta e prome y unico declaracion oficial cu a worde publicá den e caso aki desde cu James Donovan a viaha pa entrevista Castro na Cuba.

Por lo pronto e familiares di e prisioneronan ainda ta bai aeropuerto di Miami diariamente, por si acaso.





Aki nos ta mira dos grafica correspondiente cu e negociacion entre e abogado neoyorquino James Donovan y e prome ministro cubano Fidel Castro, pa trata na logra libertad di e 1113 prisioneronan cubano. Riba un di e graficanan nos ta mira James Donovan, despues di a regresa na aeropuerto di Miami pa warda un contesta definitivo di gobierno cubano, y riba e otro nos ta mira familiares di e prisioneronan, kendenan a acudi pa e aeropuerto di Miami, ora e rumor a cuminsa corre cu e prisioneronan a haya nan libertad. Nan venida tabata en vano manera nos lectornan por a lesa den e articulo adjunto

Noticianan local

CINCO AÑA PASA HENNY EMAN A FALLECE



Awe ta exactamente cinco aña di fallecimento di Sr. Jan Hendrik Eman, na bida mehor conoci como Henny Eman. Despues di un corto enfermedad den oranan di atardi di 17 di October e noticia triste a sagudi pueblo di Aruba.

Durante su bida Sr. Henny Eman tabata un di e distinguido politiconan, cu na su manera a haci un mundo di bondad pa e pueblo cu el tabata stima asina tanto. Un persona di disposicion humilde, pero di un firmeza asombrante, el a escoge politica como su terreno di actividad y a lucha pa su conviccionnan cu un determinacion inquebrantable. Den un sentido por bien worde bisá cu el tabata esun cu a pone base pa tur actividad politica aki na Aruba.

Den e añanan cu su strea politico tabata den cumbre, nos no tabatin disposicion di nos mes asuntonan den nos man. Sr. Henny Eman a cende entre e pueblo e chispa di deseo pa autonomia, cual a keda completa na 1954. Cu fervor el a lucha pa e ideal aki pa su pueblo, y mester worde admiti cu su parti den e lucha pa autonomia ta un di su mas grandi acomplecimentonan.

Ta aplaudible anto cu ta existi plannan serio pa yega na traha un monumento na honor di e gran yiu di Aruba aki. Un gran parti di e fondo ta colecta caba y directiva di Henny Eman Stichting ta spera cu pronto lo por sigui algun anuncio concreto tocante su plannan.

Laga nos spera cu directiva di e Stichting en berdad logra bini cla pronto cu e obra di homenahe aki na un gran Arubano, cu sin duda a merece di haya un lugar di honor entre su pueblo.

◆

TOCANTE PRESS-RELEASE

Continuamente e medionan di publicidad aki na Aruba ta ricibi tur sorto di press-release pa worde publicá. Practicamente no ta existi ningun organizacion of agrupacion na Aruba cu un ora of otro no ta envia un press-release pa corant y radio pa publica. Esaki ta un situacion normal y ta pasa tur caminda di mundo.

Por ehemplo si un asociacion di modista kier organiza un show, generalmente nan ta avisa esaki pa medio di articulos den prensa y anuncios.

Nos a ripara, sinembargo, cu e diferente organizacionnan of agrupacionnan aki na Aruba masha poco sa haci diferencia entre e concepto di un articulo y un anuncio.

Si tin un comedia, ta worde publicá anuncios haciendo propaganda pa e grandioso comedia cu lo tin tal dia y cu lo worde presentá door di tal y tal grupo grandioso. Pero tambe ta worde mandá un of mas press-release pa publica como articulo, caminda ta worde duná tur detalles tocante e grandioso comedia di e grandioso grupo. Y no ta riba terreno di comedia so, pero riba hopi otro terreno tambe.

E espacio di anuncios ta worde cumprá door di un cliente y por lo tanto e cliente ey tin cierto derechonan pa pone su texto den e espacio ey. Y tur cliente lo alaba su productonan grandemente den su anuncio.

Pero e situacion ta completamente diferente ora ta trata di un articulo. Esey ta un terreno cu ta cai completamente bao responsabilidad di un redactor y dificilmente un redactor den un articulo por anuncia un comedia of kico cu ta como grandioso sin e mira e comedia aki.

P'esey ta socede continuamente cu un press-release cu ta mas bien un propaganda ta worde redactá di nobo door di e redactor en cuestion. Pero kico ta pasa?

E organizacion cu a manda e press-release y no a mira e press-release ey publicá manera nan mes a trah'é, ta keda descontento. Esey ta demostra claramente cu e organizacion en cuestion no tin hopi idea di e ambiente periodistico.

Den un articulo un redactor lo duna tur detalle tocante un comedia of algo por estilo, pero e lo bisa cu e comedia ta grandioso of no, te ora cu e mes mira e comedia y duna su opinion.

Nos ta spera cu e organizacionnan aki na Aruba tene cuenta cu e punto aki y seguramente lo worde evitá mal comprendemento.

◆

MIEMBRONAN NOBO DI TRUPIALEN A WORDE INSTALA OFICIALMENTE

Siman pasá a worde instalá un grupo nobo di Trupialen durante un anochi ceremonial, cual a worde presenciá door di tur mayor di e miembronan, miembronan mes, aspirantenan y miembronan di directiva. E tabata un anochi cu a consisti di diferente discurso, intercalá cu numeronan variá, cu entre otro actuacion di e orquesta nobo, cu a reemplaza "Los Elegantes".

Nada menos cu 49 aspirante a worde aceptá oficialmente den e Grupo Juvenil Cultural Arubano "De Trupialen" durante un acto, cu a worde checutá door di frere Alexius, president di Trupialen, y reverendo pastoor Burgemeester.

Pa pone enfasis riba e importancia di un bon cooperacion cu e mayornan, diferente mama a worde invitá pa entrega e emblema di miembro na algun aspirante.

E ceremonia aki a worde clausurá cu e himno di Trupialen, cantá door di e Juniores, y luego a sigui un intermedio, durante cual a worde ofreci un refresco.

Despues di e intermedio e miembronan nobo a demostra loque nan a siña den e siete lunanan di prueba, locual a resulta un presentacion masha atractivo.

Sr. Alcides Quilotte, un di e miembronan mas bieuw (10 aña miembro), a pronuncia un discurso interesante tocante su experiencianan como miembro di e grupo juvenil aki y tambe el a menciona e bon influencianan cu Trupialen tabatin riba su mes persona, algo cu bo ta realiza ora bo ta bira mas bieuw.

Despues di un numero di e or-

questa nobo, dos mayor (Sres. Max Arends y Tjong A Jong) a dirigi palabra elogiando e bon trabao cu ta worde realizá door di e organizacion juvenil aki.

E ultimo discurso a worde pronunciá door di pastoor Burgemeester, consehero espiritual di Trupialen y e anochi interesante aki a worde clausurá cu e himno di Aruba "Aruba Dushi Tera".

♦

TRAFICO PORTUARIO A AUMENTA DURANTE SEPTEMBER

Segun nos a worde informa door di Servicio Informativo di Territorio Insular di Aruba, e trafico portuario aki a aumenta durante luna di September di e aña aki, comparí cu luna di September di aña pasá.

E aumento a worde registra tanto den cantidad di bapor, cu a haci escala den nos puertonan, como den e cantidad di tonelada. E toneladanan a aumenta di 3.197.320 na September 1961 te 3.541.318 na September 1962.

Durante September di e aña aki tabatin 15 tanquero mas y 15 bapor mas cu aña pasá.

Esaki ta debi pa gran parti na e construccion di e fabricanan quimico na Barcadera, pa cual construccionnan ta worde ricibi hopi carga na Aruba.



Duo "Los Caciques"

♦

LOS CACIQUES TA BAI MERCA

E popular duo "Los Caciques", cual ta worde compone door di Muyale y Jossy Brokke Jr., lo sali Diahuebes awor pa Merca riba invitacion di Gobierno insular. E viaha aki ta worde haci en coneccion cu e A.S.T.A.-Convention cu ta worde tene na Las Vegas, y na cual Aruba lo ta presente, manera añanan anterior.

Los Caciques lo percura pa entertainment di e diferente delegadonan, cu lo asisti na e Convention y a la vez lo constitui un bon arma di propaganda pa Aruba.

Aruba ta worde representá door di e embahador di costumber, Sr. Michaei Kuiperi, hefe di e oficina di turismo, kende por goza di un enorme experiencia riba e terreno aki y di un nomber excelente, especialmente na Estados Unidos.

Ainda no ta conocí e fecha exacto di regreso.

♦

AWACERO NO A CAUSA ACCIDENTE DI TRAFICO

Dialuna y Diamars mainta Aruba a haya un fuerte awacero, cual indudablemente tabata un bendicion pa e hendenan cu tin cunucu y pa e hendenan cu ta planta, pero cual generalmente ta forma un peligro seno pa trafico. Durante e fuerte yobida aña pasá na November, a worde registrá hopi accidente di trafico, pero Verkeerspolitie na Balashi a informa nos cu durante e dos dianan aki no tabatin nada particular den e sentido aki, kier meen cu e automobilistanan a corre cu hopi cuidao.

Di parti di D.O.W. nos a worde informá Diamars mainta, cu mayoria di e awa cu a yobe a zak liher y cu no a yobe suficiente pa e awa core di berdad.

Te na e momento di nos yamada na D.O.W. no tabatin ningun aviso di daño, pero ta casi sigur cu aki of aya lo tin dañonan chikito.

Verkeerstoren di vliegveld a informa nos cu entre Dialuna anochi 7 'or y mei y Diamars mainta 7 'or y mei a cai 27 millimeter y mei di awa.

HUBILEO DI KOPER DI PASTOOR BURGEMEESTER

Awe ta exactamente 12½ aña pasá cu reverendo J. Burgemeester a worde nombrá como pastoor na e Parroquia di San Francisco na Oranjestad. Nos ta di opinion cu merece pa haci un mirada retrospectivo riba e 12½ añanan cu a pasa, pasobra hunto cu pastoor Burgemeester a cuminza un era nobo pa e parroquia di San Francisco. Pastoor Burgemeester tin un concepto tocante su trabao di apostolado, cual ta diferi hopi cu esun di e pastoornan prome cu ne. E concepto di pastoor Burgemeester tabata y ta mas liberal y moderno y esey probablemente ta e motibo cu su ideanan a worde recibi cu mayor agrado cerca e generacion nobo cu cerca e generacion mas bieuw. E hende bieuwnan ta bisa cu Pastoor Burgemeester ta "un di nos" den tur sentido. Cual di dos tin razon, esey historia lo demostra.

E pastoor actual ta di opinion cu su posicion no mester ta riba e fielnan, pero den e fielnan, hunto cu e fielnan y asina el a actua tambe durante e 12 añanan y mei di su pastorado y e ehemplonan cu ta subraya e punto di bista aki ta hopi, mucho hopi pa menciona den e espacio breve cu ta na nos disposicion.

Pastoor Burgemeester ta miembro di directiva of miembro comun di un cantidad grandi di tur sorto di organizacion. Y esaki e no a haci como un sorto di pasatempo, pero el a considera esaki como un parti importante di su apostolado, pasobra via e puestonan aki e contacto cu pueblo por worde mantenî den un forma hopi mas eficiente. Nos ta corda por ehemplo su puesto como conseharo di R.C.A., avisor di A.A., conseharo espiritual di Trupialen, consehero di e Seccion Femenino di Sociedad Bolivariana. Tur ta puestonan cu continuamente ta trece bo den contacto cu pueblo y cu e diferente rangonan den e comunidad arubano.

Un di su aspiracionnan mas grandi semper tabata pa soluciona e problema di juventud y e problemanan social y tur hende mester reconoce cu riba e terrenonan aki el a haci hopi. E satisfaccion mas grandi cu el a sinti durante su pastorado, tabata fundacion di Stichting Imeldahof, locual tabata algo masha urgente na Aruba. Prome e muchanan tabata bai Corsow, pero esey tabata nifica tambe cu e muchanan tabata perde tur contacto cu nan famia, loque no ta favorable pa un bon desarollo di un mucha. Ainda mester na Aruba un lugar similar pa mucha homber y pastoor Burgemeester lo ta un di e promenan pa apoya un plan of idea den e direccion aki. Den pasado caba el a haci hopi esfuerzo riba e terreno aki. Nos ta corda cu tempo cu A.T.S. a worde construi, el a haci tur su posibel pa traha banda di A.T.S. algun barak, caminda e muchanan di caya, por a pasa nan oranan haciendo uso di e facilidadnan di A.T.S. y bao di cierto disciplina. Naturalmente, por trata pa traha algo nobo pa e mucha hombernan aki, pero asina ta trata di algo nobo, mester di hopi mas placa y ta tarda hopi mas. Pastoor Burgemeester ta opina cu ya caba tin A.T.S. y e facilidadnan, pues pakico no haci uso di nan?

Papiando di A.T.S. nos ta corda otro punto. Manera nos lectornan sabi, A.T.S. no ta un school catolico y por lo tanto normalmente lo no tabatin enseñanza di catechismo. Toch Pastoor Burgemeester a logra cu enseñanza di catechismo a worde poni obligatorio pa e alumnonan catolico.

Otro deseonan di dje cu a worde cumpli y cu e ta considera di hopi importancia, ta por ehemplo e sistema di Credit Union, cu ta actuando cu tanto exito riba Aruba y e Legion di Maria, cual a extende caba den practicamente tur parroquia di Aruba.

E ta un amante di deporte, specialmente futbol y muy en especial R.C.A. Hopi hende no sabi, pero for di mente di pastoor Burgemeester a brota un di e ideanan mas original y mas interesante di nos futbol. Nos tur ta corda e torneo, cu a worde organizá door di e Stichting Arubanita caminda e seis prome teamnan di Aruba a participa y a enfrenta otro den partidonan di 20 minuut. E idea tabata di pastoor Burgemeester.


Pastoor Burgemeester

EDITORIAL . . .

Pero, a pesar di su actividadnan social, su dedicación i atención primordial ta bai pa su parokia: na misa, na pastorie, tur caminda. Ta di comprendé cu pa via di su hopi ocupacionnan, su tempo ta cortico, i asina tin biaha cu e mester caba un conbersacion prome cu e otro persona lo a deseá, pasobra su deber ta jaméle otro caminda. E sabi cu un Pastoor no ta un comerciante, sino un guía cu tini como tarea i mision e deber di tene semper habrí pa su mes i pa otronan e importancia di balornan spiritual. (Esaki no ta indicá nada malo pa cu comerciantenan, sino cu e mision ta completamente diferente).

Tur esnan cu conocé Pastoor Burgemeester bon, sabi cu e conviccion ey ta su gran preocupacion, su gran alegría i felicidad i tambe su gran sufrimento.

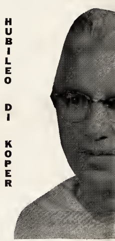
I pa terminá, laga nos no keda sin menciona un caracteristica masha importante: Pastoor Burgemeester ta semper na ora: e palabra "laat" no ta den su diccionario.

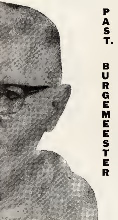
Si el a priminti di ricibibo un cierto ora, si ta un reunion tini, kico cu ta, semper por conta cunéle. Dios drama su bendicion riba:

e homber aki, simpel i bondadoso,
e homber aki, bon i cariñoso,
e homber aki, trahador i sincero,
e pastoor aki di tur hende un compañero.

Nos miho deseonan ta compañe'le.

HUBILEO DI KOPER





PAST. BURGEMEESTER

SERIE DI FUTBOL A FRACASA DEN WEEKEND

E serie di futbol, cual Aruba Voetbal Bond a organiza durante weekend entre e tres seleccionnan di Antillas a fracasa completamente. Motibo di e fracaso aki tabata di un banda e hungadornan, cu a forma e seleccionnan di Europa y Surinam, y di otro banda awacero, cu no a permiti pa e partido di Diadomingo atardi worde hunga.

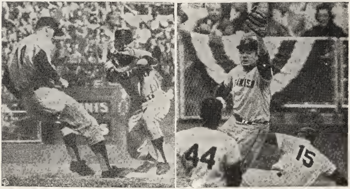
Diasabra anochi a enfrenta otro e seleccionnan, cu a representa Antillas na Europa y na Surinam. E seleccion europeo a presenta cu solamente 10 hungador y mester a worde reforza cu e defensa di Dakota, Geo Guerrero, kende casualmente tabata presente den Wilhelmina Stadion.

A penas un minuut despues di e prome pitazo di referee Jonchi Fingal, e Europeonan a anota despues di un voorzet di Geo Guerrero. E gol aki tabata tambe e unico punto, cu merece worde menciona, pasobra e Surinameñonan tabata bopi zwak y e Europeonan tabata hunga, como si fuera ta trata di un partido di vacantie. Kier meen cu e publico a haya mira un partido, cual tabata worde hunga sin ningun interes y por lo tanto no tabata bal la pena pa mira, lo cual nos ta considera un acto di ingratitud pa cu Aruba Voetbal-Bond. Ningun di e dos porteronan a baya un bala drechi durante e prome mitar. Despues di halftime tabatin mas sensacion, pero esaki tabata debi na e referee, kende ta e unico persona cu a percura pa e publico haya siquiera algo di mira. Den di 12 minuut Filomena a shot riba e gol di e Europeonan. E bala a bai out pa algun meter, pero e arbitro a dicidi gol riba indicacion di e linesman. E publico a lanta for di sonjo, e hungadornan europeo a protesta fuertemente y a menaza cu bandona e terreno, pero e resultado positivo tabata cu e Europeonan a cuminza hunga cu mas animo, aunque no durante muchu tempu. Un penalty di e seleccion di Surinam a worde tira afo door di Tromp, Comencencia di e Europeonan a worde expulsa y for di e momento aki e Surinameñonan a ataca mas. Pero e ultimo 25 minuutnan tabata futbol di pega soño y ora tur cos tabata indica cu e partido lo a termina den un empate y Sr. Porfirio Croes a anuncia cu e partido lo worde prolonga, referee Jonchi Fingal a scapa e publico mas momento di miseria, terminando e partido na favor di e Europeonan. Den ultimo minuut un Surinameño a comete hands pafor di doelgebied y Fingal a dicidi penalty, cual a worde cobra inpecablemente door di Edwin Loran. Publico tabata hopi agradecido pa e penalty aki. E partido di Diadomingo atardi a worde suspendi pa motibo di awacero.

♦

DELEGACION ARUBANO LO VIAHA CU CHARTER-PLANE

Segun nos a worde informa, ta existi gran posibilidad cu e delegacion beisbolero cu lo representa Aruba y Antillas durante e campeonato mundial otro luna na Guatemala, lo viaha den un charterplane di Aviateca (Guatemala). Di parti di Amateur Baseball Bond Aruba tur esfuerzo ta worde haci den e direccion aki door di nan president Sr. Tico Kuiperi.



Aki nos ta mira algun momento di e prome cinco weganan di e Serie Mundial di Baseball. Entre otro e dominicano Alou poniendo e base pa e victoria di Gigantes den e di cuater encuentro. Riba e otro nos ta mira Tony Kubek regresando precipitadamente pa segunda base.

ARUBA TA PERDE SERIE DI BASEBALL CONTRA REPUBLICA DOMINICANA

Diahuebs y Diaviernes siman pasa a worde hunga na Aruba un serie internacional di baseball entre e seleccion local y e seleccion dominicano cu a conquista e titulo Centro-americano y del Caribe na Jamaica recientemente. E serie a worde organiza door di Amateur Baseball Bond Aruba como un prueba y entrenamiento pa e team cu lo representa Aruba y Antillas durante e campeonato mundial, cu lo tuma lugar otro luna na Guatemala.

Republica Dominicana a gana e serie, pero tcch e publico por a presencia dos partido yen di emocion y animacion. E resultadonan final tabata 7-5 y 17-14 na favor di e visitantenan. Nos lectornan por imagina cuanto emocion tabatin si tene cuenta cu e prome partido a worde dicidi te den decimo inning y si tene cuenta cu den e di dos partido e Dominicanonan tabatin ventaha di 12-0 den segundo inning y cu Aruba a recupera den forma sensacional y si no tabata pa mala suerte lo a worde empata den sexto inning, ora cu despues di Simeon Brian, Harold Hughes a conecta un homerun legitimo, pero a cai entre tercera base y homeplate y a bai out.

Tanto e seleccion local como e seleccion visitante a habri e prome partido cu nan pitcher estelar, esta Sam Jacobs y Ramon Olakling respectivamente. (Olakling a shut out Venezuela 10-0 na Jamaica.)

Aruba tabatin e desventaha cu Sam Jacobs tabata falta un bon catcher, como cu Jose Halman no por hunga como cu e ta worde considera un profesional y como cu F. Caster tampoco a participa pasobra prento e ta bai cu bnitenlands verlof. Aruba a haci un yamada na e veterano John Halley di Zenith, kende a duna hopi entusiasmo, pero no tin e calidad di un Jose Halman. Aruba a tuma ventaha den promer entrada, cual ventaha a worde manteni durante cuater inning, for di cual momento Republica Dominicana a cuminza bai adilanti, cu ayuda di umpire y di error. Den di 8 inning Aruba a empata, pero manera nos a bisa ariba caba, Republica Dominicana a anota dos carreda den decimo, siendo cu nan pitcher a laga Aruba na cero pa e visitantenan gana e partido. Mester worde menciona aki cu comportacion di e equipo dominicano tabata laga hopi di desea y nos ta calcula cu nan ta bin Aruba cu idea di gana facilmente y cra nan no a logra esey, nan a cuminza un pleitamento cu a dura te den ultimo inning.


Felipe Alou ta felicitá su compañero di equipo Tom Haller, despues di a conecta un cuadrangular, cual a duna Gigantes dos carreda.

♦

E Segundo Encuentro

Yonko Alberts a habri e segundo partido pa Aruba, pero e no por a haya e homeplate y e Dominicanonan a provecha anotando tres carreda mediante dos single, un transferencia y un triple. E prome tres bateadornan di Aruba a Lai cut den linea y den e siguiente mitar inning, Republica Dominicana a anota nueve biaha, conectando solamente tres hit. Den e entrada aki Aruba a resulta masha erratico, especialmente e tercera base Adolfo Pantophlet, kende a worde reemplaza door di Jose Wout, kende a duna un bon performance durante e resto di e partido. Cu un desventaha di 12-0 hopi hende a kere cu Republica Dominicana lo a continua e debacle di Aruba, pero e localnan a recupera den forma sensacional. Den e mes segundo inning Tenchi Hoftijzer a conecta un triple y a anota riba rolling di John. Den di tres inning e visitantenan a bai na blanco y Aruba a cuminza un berdadero fiesta di bateo. Crismo Angela a drenta bati y a embasa pa error, Jossyto Muyale a sigui cu triple y Simeon Brian cu batazo di home run.

Ramon Buckley y Hoftijzer a embasa pa error, Hudson John a bati single, Jose Wout a baya transferencia y Harold Hughes a conecta batazo di homerun, pero e mes no a anota, como cu el a cai entre tercera y home.

E publico a cuminza entusiasma, pasobra e posibilidadnan pa Aruba nivela e desventaha tabata birando mas grandi. Den e siguiente entrada Republica Dominicana a bai na blanco y Aruba a anota un carreda mediante un doble di Brian y un single di Buckley. Luego e visitantenan a marca tres mas cu dos single, error y passball, pero Aruba a contesta cu mes tanto carreda. Den di seis inning Aruba a reduci e score te 15-14, pero despues di esey nan no a anota mas, siendo cu e visitantenan si a marca dos mas den noveno pa logra un victoria di 17-14.

Den ambos partido Aruba a conecta mas hit, pero a comete mas error tambe y esey a forma base di e dos derrotanan aki. Nos ta haya cu e bateo di Aruba a progresa, aunque di otro banda mester tene cuenta cu e pitchernan dominicano no a tira muchu cos, especialmente durante e segundo wega.

SOCIAL

CUMPLEAÑOS

Un aña mas di venturoso existencia ta cumpliendo awe Diarazon 17 di October, Srta. Helen Croes.

"Observador" ta felicitá Helen sinceramente y ta spera cu e lo sigui cumpli hopi aña mas di felicidad den compania di tur famia

OTRO CUMPLEAÑOS DI AWE

Tambe ta recordando su cumpleaños awe Diarazon, Srta. Isabel Olivet

"Observador" ta extendé un cordial pabien pa Isabel, y ta desee mas añanan di bienestar y dicha personal

ERWIN OEHLERS DI FIESTA

Otro aniversario di awe Diarazon ta di Sr. Erwin Oehlers.

"Observador" ta agrega su sincera felicitacion na tur esnan cu Sr. Oehlers lo ricibi di su famia y amistadnan, acompaña cu e mehor deseonan pa futuro.

"FELICITACIONES" OIKI

Mañan, Diahuebs 18 di October, Sr. Israel Posner, mehor conoci como Oiki di Licores Aruba, lo recorda su fecha natal.

"Observador" ta desea Oiki mas exito y progreso pa futuro.

OTRO CUMPLEAÑOS DI DIAHUEBS

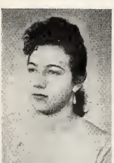
Lo recorda su fecha natal mañan, Diahuebs 18 di October, Sra. Maria Leoncita Arends, bon conoci como Shon Onsi.

"Observador" ta spera cu Shon Onsi lo disfruta felizmente di su dia di cumpleaños, den compania di tur su yiunan y demas famia, y ta desee hopi aña mas di bida.

CUMPLEAÑOS DEN EXTERIOR

Un saludo di felicitacion ta bai te na Merca pa Sr. S. Q. Oduber Jr., familiarmente yamá Junior, un di nos abonadonan den exterior, kende ta recordá su cumpleaños, Diasabra awor 20 di October.

"Observador" ta desea Junior exito den su estudio, y hopi aña mas di bida.



ANIVERSARIO OMIRA HABIBE

Awe nos pagina social ta worde dorná cu retrato di e simpatica señorita Omira Habibe, kende Diaduna venidero 22 di October ta cumpli otro aña di feliz existencia.

"Observador" ta expresa su sincero deseo pa Omira por sigui cumpli hopi aña mas di felicidad den compania di tur su famia

◆

CUMPLEAÑOS JANY BROKKE

E gran deportista Arubano, Sr. Jany Brokke lo ta di fiesta Dialuna 22 di October, pa motibo di su cumpleaños. "Observador" ta haci uso di e grato oportunidad aki pa envia un cordial pabien pa Jany, deseando e a la vez innumerable añanan mas di bida, y mas progreso den compania di su esposa.

◆

FELICITACIONES

Otro felicitacion ta bai e siman aki pa Srta. Enid Arends, kende ta presta su servicio na Aruba Commercial Bank, y ta cumpli un aña mas Diasabra 20 di October. Enid hopi aña mas y hopi felicidad.

OTRO ANIVERSARIO DEN EXTERIOR

Recientemente a recorda su cumpleaños na Costa Rica, Sr. Clemente Laclé, nos corresponsal na e pais aki.

"Observador" ta envia un caluroso y sincero saludo di felicitacion na e distinguido caballero aki, deseando e tur sorto di progreso pa futuro den compania di su esposa y yiunan.

OTRO ANIVERSARIO

Diaviernes awor, 19 di October, Sr. Maickie Wever lo celebra su cumpleaños. Di antemano "Observador" ta desea Maickie un dia di gozo y alegria den compania di tur su famia, y hopi aña mas di prosperidad.

UN AÑA MAS PA PORFIRIO CROES

Un existencia largo y feliz ta e deseo di "Observador" pa Sr. Porfirio Croes, kende Diadomingo 21 di October ta recorda su fecha di cumpleaños. Fichi, hopi aña mas y tur cos bon.

MAS CONGRATULACION

Gran alegria lo reina den hogar di Sr. Marcelo Kock, Diadomingo awor 21 di October, na ocasion di su feliz cumpleaños.

"Observador" ta extende su sincera congratulacion pa Sr. Kock, acompañá cu tur bon deseonan.

UN PABIEN PA DR. HUBERT DENNERT

"Observador" ta envia un masha pabien pa Dr. Hubert Dennert, kende Dialuna 22 di October ta laga un aña mas tras di lomba. Hubert, felicidades, exito y hopi aña mas.

OTRO AÑA ADELITA KUIPERI

Cu un grato reunion social, Sra Adelita Kuiperi lo celebra su cumpleaños Dialuna 22 di October.

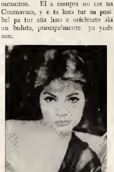
"Obesrvador" na e ocasion aki ta feliciteer Adelita y ta desee multiple felicidades den compania di su esposo y yiunan.

BON ACCION DI UN ARTISTA

E artista Helen Hayes, e "primera dama" di e teatro norteamericano, a declara cu e norteamericanonan mester paga individualmente pa e malo cu Merca a haci Mexico, den pasado. El a bisa: nos mester corda cu Mexico ta un di nos mehor amigonan, y cu nos mester yuda nan. Nos mester paga pa algun di e cosnan cu e norteamericanonan a haci den pasa-

do, aunque nos no ta responsabel, toch nos mester carga cu e reponsabilidad pa e pasado".

Helen Hayes, desde 5 aña caba ta yudando un institucion di huerfanos, y pa dos aña el a adopta dos mucha mexicano. El a cumpra un cas na Cuernavaca, y e ta haci tur su posibel pa tur aña haci e orfelinato aki un bishita, principalmente pa yuda nan.



DECEPCION PA SARITA MONTIEL

E ultimo pelicula di Sarita Montiel "La Bella Lola" a resulta artisticamente desastroso.

E pelicula aki parce mas bien un documental di e cara sugestivo di e artista. Ta increible cu por ta e mesun Sarita di "El Ultimo Cuplé" y di "La Violetera".

Ta worde bisa cu Sarita a haci un equivocacion di a pretende bai Hollywood den calidad di artista pa medio di Anthony Mann y esaki a result'é un bluf...... Naturalmente e decepcion aki a afecta e artista enormemente.



MATRIMONIO EDITH PIAF

E cantante frances Edith Piaf, di 47 aña di edad ta apareccé riba e grafica aki cu su esposo di 27 aña Theo Lambouska, firmando den e registro matrimonial di Paris, despues di a contrae matrimonio. Lambouska, un ex-barbero, ta canta profesionalmente bao nomber di Theo Sarapo.

PROGRAMA HERSENGYMNASTIEK

Den e programa di Hersengymnastiek di suman pasá, durante cual D.O.W. 2 a enfrenta Los Diablitos, a sali vencedor D.O.W. 2 cu 34 puntos, mientras cu Los Diablitos tabatin 33 puntos.

Te awe e dos teamnan aki a obtene e mayor cantidad di puntos, cualnan den nan dos ta suma 67 puntos. Prome cu nan participacion den e programa aki, e dos teamnan cu a obtene e mayor cantidad di puntos tabata Colegio Arubano Sr. y Speed Niet, kendenan den nan dos hunto tabatin 59 puntos.

Den e programa di awe nochi, cual lo cuminza 9 'or, y cual ta worde transmiti door di e Cadena Radial Arubano (combinacion Radio Kelkboom — Radio Antiliana) lo enfrenta otro e siguiente equiponan: De Filosofen, kendenan lo ricibi nan preguntanan den studio di Radio Kelkboom y Savaneta 2, den studio di Radio Antiliana.

DECLARACION GLORIA LASSO

Gloria Lasso, door di un declaracion, a engrandece e escandalo cu tabatin na e IV Festival di e cancion mediterránea.

E publico a protesta contra e jueznan, kendenan a favorece "Nubes de Colores", presenta door di Augusto Algueró. Nan a descubri un tremendo fraude den e votacion.

Pero Gloria Lasso, e cantante, a duna algun declaracion cu a caba di



desprestigia e festival. Nan a punt'é na Barcelona kico e tabata opiná di e concursonan aki, y el a contesta cu "na Benidorm, aña pasá, siete editor a acudi na mi ofreciendo mi cantidadnan respetable, pa mi eligi nan respectivo cancionnan. (Aña pasá Gloria Lasso tabata un di e jueznan). Y pa colmo, nan a duna mi un lista cu e orden cu mi mester a clasificá nan cancionnan......."



ESTUDIO INTERRUMPI

Riba e grafica aki nos por mira Nancy Griffith, cu ta studia pa ehercé como funcionaiio di e Junta di Perdon, na e Universidad di Wisconsin, kende a declara su mes culpable na Madison, di un serie di hortamento di e contenido di parquímetros. Segun e polisnan, e jovencita di 19 aña, di Sheboygan, tabata e directora di un grupo di por lo menos siete mucha homber. Dos di nan a declara huntu cu Nancy, di ta culpable na e robo di parquímetros.

•

E PARTICIPANTE MAS ANCIANO DEN E CONCILIO ECUMENICO

Na e Concilio Ecumenico cual prohablemente lo dura te otro aña, a bai mas cu 2.500 participante. E obispo mas anciano convocá, ta e italiano Alfonso Carinci, kende pronto lo cumplí 100 aña. Parce cu e mas jong ta e peruano Alcides Castro, di 34 aña di edad.

Segun Cardenal Bea, kende ta encargá cu e Secretariado pro Union di e Cristiannan, den e ultimo añanan, gracias na e relacionnan entablá, "e ambiente entre e catolico y e demas cristiannan, a mehora masha hopi."

OTRO INSTRUMENT NOBO

Na Haifa, Israel, un instrument nobo a kita hopi trabau for di e inspectornan di douana. Ta trata di un "inspectascopio", cu a costa $10.000 y cual mediante rayos X ta permiti pa mira e obhetonan den e equipajenan di e pasaheronan, cualnan no a worde declara. Valiesnan sospechoso of pertenesciente na personanan sospechoso, ta worde investiga door di e camara scur cu operacionnan especializa. Un ventaha di e instrument aki ta: mayor rapidez y seguridad den e revision di e equipajenan.

•

DEMASIADO CACHO NA MERCA

Segun un articulo den e revista Saturday Evening Post, ta existi na Merca 26 millon cachó, cualnan ta consumi alimento na un valor di 350 millon dollar pa aña. Un comentarista di Journal American a comenta tocante e articulo ey: "Di e 26 millon cachó, mi ta puntra, ta kende lo a conta nan . . . Y cu nan ta costa 350 millon dollar, esey no ta mi problema. Mi ta parti mi cuminda cu mi cachó, y e ta paru su afecto cu mi".



UN PELUCA CAMBIABLE

Hermione Gingold ta demostrando riba e grafica aki, na New York, cu e por adaptá su peluca facilmente, segun e aspecto cu e ta desea di dun'é. E creacion, cual ta worde yama "Wig-Warm", por worde peñá y geschuier den e forma deseá y pa cada peinado distinto por usa hair-spray.



UN MODELO NOBO

Maggy Griffith, riba e grafica, ta exhibiendo e "Novia náutica", un bistir di bruid den brocado cu un sorto di carson bombacho, durante un exhibicion di moda militar na Kingston-on-Thames, Inglaterra. E estilo nobo aki a worde exhibi na 600 miembro di e Real Cuerpo Femenino di e Ehercito Britanico.

UN APARATO PRACTICO

Awor ta existi un aparato door di locual un hende mes por check den ki estado su dientenan ta. Mester kauw riba un bala chikito di was di smaak especial, pa stimulá e secrecion di e scupi. Un muestra di e scupi secretá ta worde coloca den un tubo di ensayo, di cual su tapa tin un producto quimico, cu ora e worde sacudi, ta drenta den contacto cu e scupi. Ta lag'é un poco tempo na temperatura normal di un kamber, y e color di e solucion ta cambia ora cu e bin den contacto cu e scupi. Ta compará e color cu el a adquiri cu un guía colorimétrica especial. E prueba aki a duna resultado den 90 por ciento di e muchanan, permitiendo incluso pronosticá cual lo ta nan salud dental den futuro.

HUMORISMO

UN SECONDE LARGO

Un señora, mientras e tabata baha for di anto pa drenta un pacus cu e propósito di cumpra algo, ta bisa su casá: Warda mi un seconde, mi ta bolbe dentro di un cuarto di ora.

•

IGNORANCIA DI IDIOMA

Un señora frances, ta hala atencion di su yiu muher, masha disgustá:

Marie, mi tin bergwenza; awe tardi mi a mira con e joven ingles tabata sunchi bo varios biaha.

No nenga, pasobra mi mes a mir'é. Paquico bo no a bis'e stop?

Mama, e yiu muher a contesta, bahando su wowonan, bo sa masha bon cu mi no sa papia ingles...

•

MAL MEMORIA

Dos amigo ta conversando den cine. Mi señora tin e peor memoria cu bo por imagina bo.

Di con, e ta lubida tur cos?

Lubida! Loke ta malo di dje ta, cu e ta corda delaster un cos...

•

MESCOS

Dos bon amiga ta conversando:
Y abo kico bo ta pensa di Lidia?
Y abo?
Mescos cu bo.

•

ALTURA

Yiu muher di un milionario papiando cu su joncuman: Bo por purba! Pero corda cu ya papa a tira ocho namorá di mi door di bentana....
Den di cuanto piso boso ta biba?

•

DESCANSO ABSOLUTO

Dokter: Señora, bo casá mester quietud absoluto. Ata un calmante.
Señora: Ki ora e mester beb'é dokter?
Dokter: Bo no mester dun'é nada señora, e remedi ta pa señora mes.

•

NO MUCHO

E cachó ey tin purga?

Si, pero sin exageracion. E tin manera abo cu mi.

Pedrito



e tipo



un poco



maldito



IMPOSIBEL

E cliente ta yama un waiter:
Mi a haya un kakalaka den mi koffie.
Imposibel, meneer.
Bo ta kere anto cu mi ta gaña!
No meneer, mi ta bisa cu ta imposibel.

Pero pakico ta imposibel?
Pasobra loke meneer ta bebiendo no ta koffie.

•

HOPI DISTRAIDO

Un homber riba caya a puntra un otro:
Dispensa mi, shon, bo sa cuant'or tin?
Si, shon.
Anto masha danki!
Di nada.

•

CONSULTA

Un dokter militar ta ricibi un soldá den su consulta:
Bo a bin molestia mi pa un bronquitis chikito? Bo merecé bai cerrá pa cuater dia. Si bo no tabata soldá lo bo no a bin molestia mi pa un cos chikito asina.

No, e soldá a contesta, lo mi a pone dokter bai bishita mi na cas.

•

CULPA DI DOKTER

E psiquiatra ta ricibi un cliente di aspecto miserable, flaco y sin color.

Con bo yama?

Pero dokter, bo no ta corda mi? Ami ta Jan Haas.

Ahan, awor mi ta corda. Pero ultimo biaha cu mi a mira bo, bo tabata mustra mucho mihor.

Entre otro mi ta corda cu cada biaha cu bo tabata bishita mi, bo tabata bin den un auto nobo.

Ta di com bo por a para caba asina, amigo Jan?

Ay dokter! Mi tabata biba mucho mihor, promer cu dokter a cura mi cleptomania.

•

GORDURA

E tabata asina gordo, cu ya e tabatin binti aña caba, cu e no tabata mira su dede chikito di pia drechi door di cu su stoma tabata strob'é.

E mehor ofertanan di siman

Anuncionan clasificá

Un joven di experiencia ta busca un trabao di cobrador. Salario minimo Fls. 125.00. Pa tur oferta y demas informacion yama telefoon 2020 of 2121.

Ta bende un jeep, segunda mano, den perfecto condicion. Prijs conveniente. Interesadonan por acudi na Wilhelminastraat 31 pa demas informacion.

Urgentemente ta busca un sirvienta pa trabaonan di cas. Preferible pa ke da drumi. Bon salario. Pa tur otro informacion pasa na Wilhelminastraat 31.

Ta huur 3 local pa oficina den Klipstraat, Oranjestad. Dos di nan tin instalacion di aire-acondicionador. Pa informacion yama telefoon 1359.

Ta busca algun mucha pa bende "Observador" na Sta. Cruz y Savaneta. Bon ganashi. E muchanan di school tambe por acudi, como cu ta tur Diarazon merdia e semanario aki ta worde publica. E muchanan interesá por pasa na oficina den Wilhelminastraat 31.

A worde entrega na nos oficina un llavero conteniendo dos yabi. E propietario sea asina bon di pasa na Wilhelminastraat 31 mas pronto posibel.

Ta interesa di cumpra un kashi di paña pa mucha. Interesadonan den bende por yama telefoon 2020 — 2121 pa tur otro informacion.

Ta bende un television grandi den bon condicion na prijs sumamente barata. Esnan interesá por pasa na Wilhelminastraat 8 of yama telefoon 1219 pa demas informacion.



BARATISIMO! pa solamente Fls. 325.00 ta bende un set di kamber den perfecto condicion, consistiendo di un cama dobbel, un kashi grandi di tres porta cu su spiel di arriba te abao, y dos mesa di anochi. Provechá! Yama telefoon 1508 pa tur otro informacion.

T bende dos cama di un persona, den bon condicion, cu nan matras. Prijs solamente Fls. 50.00 pa un. Interesadonan por yama telefoon 2020 of 2121 pa demas informacion.

Ta interesá di haya un cas pa huur na Oranjestad. Preferible cu 2 kamber. Prijs maximo Fls. 100.00. Pa tur ofertanan yama telefoon 2020 of 2121.

Ta bende un set di comedor, cu un aña di uso, consistiendo di un mesa rondó, 4 stul y un kashi di glas. Prijs Fls. 400.00. Pa tur otro informacion yama telefoon 2020 of 2121.

Ta bende un aire-acondicionador practicamente nobo. Prijs moderá. Interesadonan por pasa na Wilhelminastraat 31 pa tur otro informacion.

Ta huur un cas den Wilhelminastraat 86 arriba, na Oranjestad, consistiendo di tres kamber grandi, 1 baño etc. Prijs Fls. 150,00. Pa mas informacion yama telefoon 1083.

Ta bende un toonbank den perfecto condicion. Prijs razonable, y pa compra cash tin descuento. Interesadonan por yama telefoon 2020 of 2121.

Na ocasion di cambionan di articulonan di oficina, ta ofrecé un typewriter grandi, practicamente nobo, den perfecto condicion, na un prijs razonable. Pa compra cash tin un descuento especial. Pa mas informacion yama telefoon 2020 — 2121.

A T E N C I O N : Ora cu nos lectornan ta desea di bende, busca algo pa cumpra of huur, busca por ehempel un loopjongen, sirvienta etc. anto acudi na nos oficina den Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020 — 2121 durante oranan di oficina, y 3131 despues di cinc'or. Gustosamente nos lo yuda bo, poniendo bo aviso den e pagina aki.



Nos servicionan ta semper na ordu

di henter comunidad y Bo por depende

di nos experiencia bancaria.

ARUBA BANK N.V.

"E BANCO MAS BIEUW Y SERVICIAL DI ARUBA".

SERVICIONAN:



- Credito comercial
- Check di viahero
- Carta di credito
- Cobronan di giro
- Cuenta di spaar
- Deposito cu tempo fihá
- Pago telegrafico
- Cambio di placa estranhero
- Cuentanan corriente

Oranjestad
Telf. 1558 - 1559
1550 - 1551

San Nicolas
Telf. 5105 - 5125